

イベント報告

フェミニストとして書き、訳し、出版する

コーディネーター：レティツィア・グアリーニ

(元 CGS 研究所助教)

なぜ私たちはフェミニズムに関わる本を書き、翻訳し、出版する必要があるのか？ この問いに答えるべく、2022年3月12日（土）に国際基督教大学のジェンダー研究センターと教育研究所の共催で、「フェミニストとして書き、訳し、出版する」というウェビナーが開催された。小澤身生子氏、松尾亜紀子氏、松田青子氏、フリアナ・ブリティカ・アルサテ氏をお招きし、さまざまな観点からフェミニズムと本について対談が行われた。

フェミニズムに関わる書籍の制作と消費について話し合いながら、書くこと、訳すこと、出版すること、この3つの観点から活発な議論が行われた。文学研究、翻訳研究、ジェンダー研究、出版マーケティングなどのさまざまな分野からの視点を提供することによって学際的なアプローチを試みた。そうすることで文芸創作と翻訳のつながり、また本を作る過程における出版社の役割についても理解を広げられるのではないかと、イベントのコーディネーターとしての期待があった。

このオンラインイベントには、日本のみならず、海外からの参加者もいた。イベントは同時通訳で、英語と日本語で開催された。

本イベント報告では、登壇者の方々を紹介する。また、最後にイベント当日参加者とも共有された「おすすめのフェミニズムの本」のリストを載せる。

小澤身生子は、通訳、そして翻訳家として活躍している。東京大学大学院人文社会系研究科修士号取得、博士課程満期修了の後、ユニバーシティ・カレッジ・ロンドンで修士号を取得した。訳書にリン・ディン『アメリカ死にかけ物語』（河出書房新社、2018年）、リン・エンライト『これからのヴァギナの話をしよう』（河出書房新社、2020年）、ウォルター・テヴィス『クイーンズ・ギャンビット』（新潮社、2021年）、ジェニー・ザン『サワー・ハート』（河出書房新

社、2021年) などがある。カルメン・マリア・マチャドの作品も翻訳し、2020年に『彼女の体とその他の断片』(共訳、エトセトラブックス)、2022年に『イン・ザ・ドリームハウス』(エトセトラブックス) が刊行された。

松尾亜紀子は、出版社で15年間編集者として勤めた後、2018年にフェミニズム専門出版社「エトセトラブックス」を設立した。現在エトセトラブックスの代表・編集者として活躍している。2019年にフェミニストマガジン「エトセトラ」が創刊された。他に同社の刊行物は、牧野雅子『痴漢とはなにか 被害と冤罪をめぐる社会学』(2019年)、ベル・フックス『フェミニズムはみんなのもの 情熱の政治学』(堀田碧訳、2020年)、カン・ファギル『別の人』(小山内園子訳、2021年) などがある。2021年からフェミニズム関連書籍を集めた書店「エトセトラブックス BOOKSHOP」をスタートした。性暴力の根絶を訴えるフラワーデモ呼びかけ人のひとりでもある。

松田青子は、作家、翻訳家として活躍している。2013年にデビュー作『スタッキング可能』(河出書房新社) が三島由紀夫賞および野間文芸新人賞候補になった。2019年に短編「女が死ぬ」(『女が死ぬ』中央公論新社、2021年) がシャーリー・ジャクソン賞の候補として選ばれた。2020年に英訳版『おばちゃんたちのいるところ』(中央公論新社、2019年) の英訳版がTIME誌の2020年の小説ベスト10に選出された。同作はLAタイムスが主催するレイ・ブラッドベリ賞の候補になったほか、ファイアークラッカー賞の小説部門、世界幻想文学大賞の短編集部門を受賞した。カレン・ラッセル、アメリア・グレイ、カルメン・マリア・マチャドなどの作品を翻訳している。

フリアナ・ブリティカ・アルサテは、オックスフォード大学で近代日本文学の講師として務めながら翻訳家としても活躍している。国際基督教大学のジェンダー研究センター研究員でもある。クィア理論とフェミニスト理論を用いて日本現代小説における子育ての表象、またそれに関する身体的な体験について研究している。松田青子『おばちゃんたちのいるところ』をスペイン語に翻訳した(*Donde viven las damas salvajes*, Quaterni, 2022)。現在、伊藤比呂美の詩集を翻訳している。

本イベントの司会を務めたレティツィア・グアリーニ(筆者)は、イベント当時は国際基督教大学ジェンダー研究センター助教であった。現在は法政大学国際

文化研究科の講師としてクィア・スタディーズや日本現代文学を教えている。日本現代文学における家族、とりわけ父娘関係、また授乳や性暴力の表象について研究している。

私たちがおすすめするフェミニズムの本 (by小澤身和子氏、松尾垂紀子氏、松田青子氏、フリアナ・ブリティカ・アルサテ氏、レティツィア・グアリーニ氏)

サラ・アーメッド『フェミニスト・キルジョイ：フェミニズムを生きるということ』飯田麻結訳、人文書院、2022年。

鄭喜鎮編著『#MeTooの政治学 コリア・フェミニズムの最前線』キムリ・イスル訳、大月書店、2021年。

リン・エンライト『これからのヴァギナの話をしよう』小澤身和子訳、河出書房新社、2020年。

フラワーデモ編『フラワーデモを記録する』エトセトラブックス、2020年。

ベル・フックス『フェミニズムはみんなのもの 情熱の政治学』堀田碧訳、エトセトラブックス、2020年。

池辺葵『プリンセスメゾン』小学館、2015年~2019年。

伊藤比呂美『河原荒草』思潮社、2005年。

伊藤詩織『Black Box』文藝春秋、2017年。

ミン・ジン・リー『パチンコ』池田真紀子訳、文藝春秋、2020年。

カン・ファギル『別の人』小山内園子訳、エトセトラブックス、2021年。

川上未映子『夏物語』文芸春秋、2019年。

キム・ホンビ『女の答えはピッチにある 女子サッカーが私に教えてくれたこと』小山内園子訳、白水社、2020年。

桐野夏生『女神記』角川書店、2008年。

小谷真理『性差事変——平成のポップ・カルチャーとフェミニズム』青土者、2021年。

松田青子『おばちゃんたちのいるところ - Where the Wild Ladies Are』中央公論新社、2016年。

村田沙耶香『コンビニ人間』文藝春秋、2016年。

ロビン・スティーブンソン『中絶がわかる本 MY BODY MY CHOICE』塚原久美訳、アジュマブックス、2021年。

高野ひと深『ジーンブライド』祥伝社、2021年。

利根川真紀編訳『女たちの時間—レズビアン短編小説集』平凡社、1998年。

ヴァージニア・ウルフ『自分だけの部屋』川本静子訳、みず書房、2013年。

弓削尚子『はじめての西洋ジェンダー史 家族史からグローバル・ヒストリーまで』山川出版社、2021年。

ユン・ウンジュ『女の子だから、男の子だからをなくす本』すみ訳、エトセトラブックス、2021年。

Cathy Park Hong, *Minor Feelings: An Asian American Reckoning*, One World, 2020.

Fernanda Melchor, *Hurricane Season*, trans. Sophie Hughes, New Directions, 2020.

Event report

Writing, Translating, and Publishing Feminist Books

Coordinator: Letizia GUARINI

(Former Assistant Professor, CGS)

Why do we need to write, translate, and publish feminist books?

With this question in mind, on March 12th, 2022, we welcomed Ozawa Miwako, Matsuo Akiko, Matsuda Aoko, and Juliana Buriticá Alzate to a virtual event hosted by the Center for Gender Studies (CGS) and co-hosted by the Institute for Educational Research and Service at International Christian University (ICU).

This online event was conducted in Japanese and English with simultaneous interpretation. It was open to the public, and participants from both Japan and abroad joined our webinar.

In this event, we discussed the production and consumption of feminist books from three different perspectives: writing, translating, and publishing. We gave an interdisciplinary approach to the event, offering perspectives from the field of literature, translation studies, gender studies, and publishing marketing. The aim of this event was to offer new understandings of the connection between creative writing and translation, and the role of publishers in the process of making books.

This event report includes a brief introduction of the guest speakers and a list of recommended books we shared online with the participants during the webinar.

Ozawa Miwako holds an M.A. in Humanities and Sociology at the University of Tokyo and finished the Ph.D. program at the same university.

She also holds an M.A. at the University College London. After working as an editor, she became an interpreter and translator. She has translated Linh Dinh's *Postcards from the End of America* (Seven Stories Press, 2017), Lynn Enright's *Vagina: A Re-education* (Atlantic Books, 2020), Walter Tevis' *The Queen's Gambit* (Random House, 1983), and Jenny Zhang's *Sour Heart: Stories* (Lenny, 2017). She has co-translated Carmen Maria Machado's *Her Body and Other Parties* (Graywolf Press, 2017). Her translation of Machado's *In the Dream House* (Graywolf Press, 2019) was published in 2022 by etc.books.

Matsuo Akiko is CEO and editor of etc.books. After working as an editor at a publishing company for 15 years, in 2018, she established the feminist publishing company etc.books. In 2019, she launched the feminist magazine *Etcetera*. Works published by etc.books include Makino Masako's *Chikan to wa nanika? Higai to enzai wo meguru shakaigaku*, bell hooks' *Feminism Is for Everybody. Passionate Politics* (South End Pr, 2000; Japanese translation by Hotta Midori), and Kang Hwagil' *A Different Person* (Hani Book, 2017; Japanese translation by Osanai Sonoko). Matsuo Akiko is also one of the organizers of Flower Demo, a movement calling for the eradication of sexual violence.

Matsuda Aoko is a writer and translator. In 2013, her debut book, *Stackable* (Kawade Shobō Shinsha), was nominated for the Mishima Yukio Prize and the Noma Literary New Face Prize. In 2019, her short story 'The Woman Dies' (from the collection *The Woman Dies*, Chuō Kōron Shinsha, 2021), was shortlisted for the Shirley Jackson Award. Her collection of stories *Where the Wild Ladies Are* (Chuō Kōron Shinsha, 2019), translated into English by Polly Barton (Soft Skull, 2020), was included on TIME's list of the 10 Best Fiction Books of 2020. *Where the Wild Ladies Are* was also shortlisted for the Ray Bradbury Award for Science Fiction, Fantasy & Speculative Fiction sponsored by the LA Times, and won the Firecracker Award (fiction category) and the World Fantasy Literary Award (best collection category). Matsuda Aoko has translated work by Karen Russell and Amelia Gray into Japanese, and she has also co-translated Carmen Maria Machado's *Her Body and Other Parties*.

Juliana Buriticá Alzate is a Departmental Lecturer of Modern Japanese Literature at the University of Oxford and a literary translator; she is also a research fellow at the Center for Gender Studies at International Christian University. Her research brings together queer and feminist theory to explore representations of mothering and related embodied experiences in contemporary Japanese fiction. She has translated Matsuda Aoko's *Where the Wild Ladies Are* into Spanish (*Donde viven las damas salvajes*, Quaterni, 2022) and is currently working on a collection of poetry by Itō Hiromi.

The event was coordinated by **Letizia Guarini**, former Assistant Professor at CGS. Dr. Guarini is an Assistant Professor at the Graduate School of Intercultural Communication, Hosei University, where she teaches queer studies and contemporary Japanese Literature. Her research focuses on the father-daughter relationship in contemporary Japanese literature. She is also interested in the representation of breastfeeding and sexual violence in contemporary fiction.

Our book recommendations (selected by Ozawa Miwako, Matsuo Akiko, Matsuda Aoko, Juliana Buriticá Alzate, and Letizia Guarini)

Sara Ahmed, *Living a Feminist Life*, Duke University Press, 2017.

Chiyon Fuijin (ed.), *#MeToo No Seiji Gaku Korea Feminism No Saizensen*, translated by Kimuri Isuru, Ōtsuki Shoten, 2021.

Lynn Enright, *Vagina: A Re-education*, Allen & Unwin, 2019.

Furawā Demo (ed.), *Furawā demo wo kiroku suru*, etc.books, 2020.

Cathy Park Hong, *Minor Feelings: An Asian American Reckoning*, One World, 2020.

bell hooks, *Feminism is for Everybody. Passionate Politics*, South End Press, 2000.

Ikebe Aoi, *Princess Maison*, Shōgakukan, 2015–2019.

Itō Hiromi, *Wild Grass on the Riverbank*, translated by Jeffrey Angles, Action Books, 2015.

- Itō Shiori, *Black Box: The Memoir That Sparked Japan's #MeToo Movement*, translated by Allison Markin Powell, Feminist Press, 2021.
- Kang Hwagil', *A Different Person*, translated by Osanai Sonoko, etc. books, 2021.
- Kawakami Mieko, *Breasts and Eggs*, translated by David Boyd and Sam Bett, Europa Editions, 2020.
- Kim Honbi, *Onna no kotae wa picci ni aru. Joshi sakā ga watashi ni oshiete kureta koto*, translated by Osanai Sonoko, Hakusuisha, 2020.
- Kirino Natsuo, *The Goddess Chronicle*, translated by Rebecca Copeland, Grove Press, 2014.
- Kotani Mari, *Jendā jihen. Heisei no poppu karuchā to feminizumu*, Seidosha, 2021.
- Min Jin Lee, *Pachinko*, Head of Zeus, 2017.
- Matsuda Aoko, *Where the Wild Ladies Are*, translated by Polly Barton, Soft Skull, 2020.
- Fernanda Melchor, *Hurricane Season*, translated by Sophie Hughes, New Directions, 2020.
- Murata Sayaka, *Convenience Store Woman*, translated by Ginny Tapley Takemori, Grove Press, 2018.
- Robin Stevenson, *My Body My Choice: The Fight for Abortion Rights*, Orca Book Pub, 2019.
- Takano Hitomi, *Jiin buraido*, Shodensha, 2021.
- Tonegawa Maki (ed.), *Onnatachi no jikan. Rezubian tanpen shōsetsushū*, Heibonsha, 1998.
- Virginia Woolf, *A Room of One's Own*, Hogarth Press, 1929.
- Yuge Naoko, *Hajimete no seiyō jendā shi. Kazokushi kara gurōbaru hisutori made*, Yamakawa Shuppansha, 2021.
- Yun Unju, *Onna no ko dakara, otoko no ko dakara wo nakusu hon*, translated by Sunmi, etc. books, 2021.